



CHAPITRE 49

Loi modifiant la Loi des cités et villes

[Sanctionnée le 6 juillet 1962]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
233, a. 2,
mod.

1. L'article 2 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 57, par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76 et par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en insérant dans la septième ligne du premier alinéa du paragraphe 2, après le mot "loi", les mots "ou changer son nom".

Id., a. 64,
mod.

2. L'article 64 de la dite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est modifié en insérant dans la deuxième ligne du quatrième alinéa le mot "cent" devant les mots "cinquante mille".

Id., a. 69,
mod.

3. L'article 69 de la dite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 37, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Appel.

"Le greffier, le trésorier ou secrétaire-trésorier et le chef de police ou autre personne exerçant des fonctions analogues peuvent dans les huit jours interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale de Québec qui décide en dernier ressort après enquête."

CHAPTER 49

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Assented to 6th July 1962]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 57, section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, and section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by inserting, after the word "act" in the seventh line of the first paragraph of subsection 2, the words "or to change its name".

S.R., c.
233, s. 2,
am.

2. Section 64 of the said act, replaced by section 11 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is amended by inserting the words "one hundred and" before the words "fifty thousand" in the second line of the fourth paragraph.

Id., s. 64,
am.

3. Section 69 of the said act, replaced by section 2 of the act 7 George VI, chapter 37, is amended by adding the following paragraph:

Id., s. 69,
am.

"The clerk, treasurer or secretary-treasurer and the chief of police or other person exercising similar functions, may appeal within eight days from such decision to the Quebec Municipal Commission which shall decide finally after investigation."

Appeal.

S.R., c. 233, a. 95, mod. **4.** L'article 95 de la dite loi est modifié en remplaçant dans la troisième ligne du premier alinéa les mots "banque légalement constituée" par les mots "banque ou caisse populaire légalement constituée et désignée par le conseil".

4. Section 95 of the said act is amended by replacing the words "chartered bank" in the second and third lines of the first paragraph by the words "legally constituted bank or credit union designated by the council". R.S., c. 233, s. 95, am.

Id., a. 123, mod. **5.** L'article 123 de la dite loi, modifié par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 52, l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 60, l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 66, l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 59, l'article 20 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 29, l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41 et l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié en insérant après le paragraphe 12° le suivant:

5. Section 123 of the said act, amended by section 3 of the act 9 George VI, chapter 52, section 1 of the act 13 George VI, chapter 60, section 1 of the act 14 George VI, chapter 66, section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 59, section 20 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 29, section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41 and section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, is again amended by inserting after paragraph 12 the following paragraph: Id., s. 123, am.

Acte criminel. "12°a. Toute personne trouvée coupable d'un acte criminel punissable de cinq ans d'emprisonnement ou plus après avoir été antérieurement trouvée coupable de deux actes criminels ainsi punissables; cette inhabilité subsiste durant vingt années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant vingt années de la date du jugement de culpabilité;"

"12a. Any person convicted of an indictable offence punishable by imprisonment for five years or more after having previously been convicted of two indictable offences so punishable; such disqualification shall continue for twenty years after the term of imprisonment fixed by the sentence and, if only a fine is imposed or sentence is suspended, for twenty years from the date of the conviction;" Indictable offence.

S.R., c. 233, a. 172a, aj. **6.** La dite loi est modifiée en insérant après l'article 172, le suivant:

6. The said act is amended by inserting after section 172, the following section: R.S., c. 233, s. 172a, ad.

Carte d'identité. **"172a.** Le conseil peut, par règlement, ordonner qu'une carte d'identité avec photographie soit délivrée à chaque électeur aux frais de la municipalité, en régler les modalités et décréter que, le jour du scrutin, aucun électeur ne sera admis à voter sans s'identifier au moyen de cette carte ou, s'il l'a perdue, égarée ou détruite involontairement, par son serment appuyé de celui de deux électeurs munis de leur carte d'identité.

"172a. The council, by by-law, may order that an identity card with a photograph be issued to each elector at the expense of the municipality, determine the particulars thereof and order that on polling day no elector shall be permitted to vote unless he identifies himself by means of such card or, if he has lost, mislaid or unintentionally destroyed it, by his oath supported by those of two electors who have their identity card. Identity card.

Approbation de règlement. Un règlement en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil."

No by-law under this section shall come into force except with the approval of the Lieutenant-Governor in Council. Approval of by-law.

S.R., c. 233, a. 182, mod. **7.** L'article 182 de la dite loi est modifié en remplaçant dans la troisième ligne du paragraphe 3, les mots "tout autre endroit" par les mots "son bureau".

7. Section 182 of the said act is amended by replacing the words "any other place" in the second and third lines of subsection 3, by the words "his office". R.S., c. 233, s. 182, am.

S.R., c.
233, a.
196, mod.

8. L'article 196 de la dite loi est modifié:

- a) en retranchant dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe 4°, les mots "deux jours au moins avant la votation,";
- b) en insérant dans la première ligne du paragraphe 5°, après le mot "remettre" les mots "le jour du scrutin,".

Id., a.
360, mod.

9. L'article 360 de la dite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Copie
rempla-
çant lec-
ture.

"Le conseil peut, par résolution, dispenser le greffier de lire le procès-verbal, pourvu qu'une copie en ait été remise à chaque membre présent, au moins six heures avant la séance où il est approuvé."

S.R., c.
233, a.
386a,
mod.

10. L'article 386a de la dite loi, décrété par l'article 10 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 35, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Approba-
tion par-
tielle.

"Cette approbation peut être partielle ou restreinte."

S.R., c.
233, a.
398, mod.

11. L'article 398 de la dite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 59, est de nouveau modifié en remplaçant dans la treizième ligne du premier alinéa, le mot "quarante" par le mot "cent".

Id., a. 404,
remp.

12. L'article 404 de la dite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, et modifié par l'article 7 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau remplacé par le suivant:

Durée du
scrutin.

"404. Le scrutin dure un jour juridique, de neuf heures du matin à sept heures du soir. Le conseil peut cependant, par règlement, en prolonger la durée jusqu'à neuf heures du soir ou la fixer à deux jours juridiques."

S.R., c.
233, a.
405, mod.

13. L'article 405 de la dite loi est modifié en retranchant dans la première ligne, les mots "second jour de".

Id., a. 426,
mod.

14. L'article 426 de la dite loi, modifié par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29, par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, par l'article 1 de

8. Section 196 of the said act is amended:

R.S., c.
233, s.
196, am.

a. by striking out the words "two days at least before the polling day," in the second and third lines of paragraph 4;

b. by inserting in the second line of paragraph 5, after the word "returning-officer", the words "on the polling day,".

9. Section 360 of the said act is amended by adding the following paragraph:

Id., s. 360,
am.

"The council, by resolution, may excuse the clerk from reading the minutes, provided that a copy thereof has been delivered to each member present, at least six hours before the sitting at which they are approved."

Copie may
replace
reading.

10. Section 386a of the said act, enacted by section 10 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 35, is amended by adding the following paragraph:

R.S., c.
233, s.
386a, am.

"Such approval may be of a part only, or qualified."

Partial
approval.

11. Section 398 of the said act, amended by section 5 of the act 11 George VI, chapter 59, is again amended by replacing the word "forty" in the tenth line of the first paragraph, by the words "one hundred".

R.S., c.
233, s.
398, am.

12. Section 404 of the said act, replaced by section 11 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, and amended by section 7 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, is again replaced by the following:

Id., s. 404,
replaced.

"404. The poll shall be held on one juridical day, from nine o'clock in the morning to seven o'clock in the evening. The council may however, by by-law, prolong the duration of the poll until nine o'clock in the evening or fix it for two juridical days."

Duration
of poll.

13. Section 405 of the said act is amended by striking out the words "of the second day" in the first line.

R.S., c.
233, s.
405, am.

14. Section 426 of the said act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, by section 1 of the

Id., s. 426,
am.

la loi 15-16 George VI, chapitre 51, par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 36, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, par l'article 9 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, par l'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, par les articles 17, 18, 19, 20, 21 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est de nouveau modifié:

a) en insérant après le paragraphe 17°, les suivants:

Entente pour services de police, etc.

"17°a. Pour conclure avec une autre municipalité entièrement ou partiellement située dans un rayon de dix milles une entente ayant pour objet de lui fournir les services de son corps de police et l'usage de ses lieux de détention. Cette autre municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, peut adopter un règlement pour accepter cette entente, pourvoir au paiements des dépenses et soumettre son territoire à la juridiction des agents de police ou constables de la première suivant les paragraphes 16° et 16°a.

Durée.

L'entente doit être conclue pour une période de six ans et elle se renouvelle par périodes successives de trois ans à défaut d'avis écrit de six mois donné par une partie à l'autre.

Approbation de règlement.

Les règlements qui l'autorisent requièrent l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec;

Contrats prohibés.

"17°b. Une municipalité ne peut, autrement que suivant le paragraphe précédent, faire un contrat ayant pour effet de confier à un tiers l'organisation ou le maintien d'un corps de police;"

b) en insérant après le paragraphe 39°, le suivant:

Entente pour services de pompiers.

"39°a. Pour conclure avec une autre municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, une entente pour fournir les services d'une brigade de pompiers ou l'organiser en commun.

Conditions.

Cette entente est soumise aux conditions prescrites au paragraphe 17°a;"

S.R., c. 233, a. 427, mod.

15. L'article 427 de la dite loi, modifié par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 39, l'article 13 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, l'article 5 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, et l'article 22 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est de nouveau modifié:

act 15-16 George VI, chapter 51, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 36, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, by section 9 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, by section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 19, and by sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is again amended:

a. by inserting after paragraph 17, the following paragraphs:

"17a. To make with any other municipality wholly or partly situated within a radius of ten miles, an agreement to supply it with the services of its police force and the use of its place of detention. Such other municipality, whatever the law by which it is governed, may make a by-law to accept such agreement, provide for payment of the expenses and subject its territory to the jurisdiction of the policemen or constables of the former municipality in accordance with paragraphs 16 and 16a.

Agreement to supply police services, etc.

Such agreement shall be made for a period of six years and shall be renewed automatically by successive periods of three years failing written notice of six months given by either party to the other.

The by-laws authorizing it must be approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission;

Approval of by-laws.

"17b. No municipality may make a contract, otherwise than in accordance with the preceding paragraph, to entrust to a third party the organization or maintenance of a police force;"

Contracts forbidden.

b. by inserting after paragraph 39, the following paragraph:

"39a. To make with any other municipality, by whatever law governed, an agreement to provide the services of a fire brigade or to organize one in common.

Agreement for fire protection.

Such agreement shall be subject to the conditions prescribed in paragraph 17a;"

Conditions.

15. Section 427 of the said act, amended by section 4 of the act 8 George VI, chapter 39, section 13 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, section 5 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 19, and section 22 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is again amended:

S.R., c. 233, s. 427, am.

a) en retranchant à la fin du paragraphe 11°, les mots “, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire ou occupant ou de celui qui les a déposées”;

b) en remplaçant dans les quatrième, cinquième et sixième lignes du paragraphe 11°a, édicté par l'article 13 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, les mots “corporation municipale de cité, de ville ou de village, des ententes” par les mots “municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, une entente”;

c) en insérant après le paragraphe 11°a, le suivant:

Paiement
des dépenses.

“11°b. Pour pourvoir au paiement des dépenses visées aux paragraphes 11° et 11°a soit par une taxe sur les biens-fonds imposables de la municipalité ou de la partie désignée, soit par une compensation qui peut être différente pour chaque catégorie d'usagers, et est payable par le propriétaire, locataire ou occupant de chaque maison, magasin ou autre bâtiment. Dans le cas des biens non imposables, la compensation n'est exigible que du propriétaire, locataire ou occupant qui bénéficie du service;”.

S.R., c.
233, a.
429, mod.

16. Le paragraphe 4°b de l'article 429 de la dite loi, édicté par l'article 5 de la loi 13 George VI, chapitre 60, et remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 51, est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après le mot “endroits”, les mots “ou bâtiments”.

Id., a. 433,
mod.

17. L'article 433 de la dite loi, modifié par l'article 5 de la loi 14 George VI, chapitre 66, est de nouveau modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Autorisation.

“Ces pouvoirs ne peuvent être exercés sans l'autorisation préalable de la Régie des services publics lorsqu'il existe dans la municipalité un service public d'aqueduc autorisé par cette régie.”

S.R., c.
233, a.
469, mod.

18. Le paragraphe 6°a de l'article 469 de la dite loi, édicté par l'article 33 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est modifié en insérant dans la deuxième ligne après le mot “ambulants”, les mots “où l'on vend des aliments qui y sont préparés”.

a. by striking out, at the end of paragraph 11, the words “, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same”;

b. by replacing, in the third, fourth and fifth lines of paragraph 11a, enacted by section 13 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, the words “agreements with any other city, town or village municipal corporation” by the words “an agreement with any other municipality, by whatever law governed,”;

c. by inserting after paragraph 11a, the following paragraph:

Payment
of ex-
penses.

“11b. To provide for the payment of the expenses referred to in paragraphs 11 and 11a either by means of a tax on the taxable real estate of the municipality or of the portion designated, or by means of a compensation which may vary for each class of users, and shall be payable by the owner, tenant or occupant of each house, store or other building. In the case of non-taxable property, such compensation shall be payable only by the owner, tenant or occupant who benefits by the service;”.

16. Paragraph 4b of section 429 of the said act, enacted by section 5 of the act 13 George VI, chapter 60, and replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 51, is amended by inserting after the word “places” in the second line, the words “or buildings”.

R.S., c.
233, s.
429, am.

17. Section 433 of the said act, amended by section 5 of the act 14 George VI, chapter 66, is again amended by adding thereto the following paragraph:

Id., s.
433, am.

“Such powers shall not be exercised without the prior authorization of the Public Service Board when there is in the municipality a public waterworks service authorized by such board.”

Author-
ization.

18. Paragraph 6a of section 469 of the said act, enacted by section 33 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is amended by inserting after the word “restaurants” in the first line, the words “where food prepared therein is sold”.

R.S., c.
233, s.
469, am.

S.R., c.
233, a.
488, mod.

19. L'article 488 de la dite loi, modifié par l'article 7 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié en ajoutant au deuxième alinéa, ce qui suit: "Ce règlement est irrévocable pendant la période n'excédant pas dix ans qui est fixée par ce règlement ou un règlement subséquent. Après l'adoption de ce règlement, les estimateurs ne sont pas tenus d'évaluer les machineries et accessoires."

Irrévoca-
bilité.

S.R., c.
233, a.
581, mod.

20. L'article 581 de la dite loi, modifié par l'article 27 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en ajoutant les mots suivants: "nonobstant toute disposition inconciliable d'une charte, à moins que celle-ci ne dispense de l'approbation des électeurs propriétaires".

Id., a. 593,
mod.

21. L'article 593 de la dite loi, remplacé par l'article 18 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, et par l'article 12 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 35, et modifié par l'article 11 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, l'article 14 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, l'article 37 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, et l'article 27 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en remplaçant dans la septième ligne du cinquième alinéa, les mots "quarante des électeurs présents" par les suivants "cent électeurs présents, s'il s'agit d'une cité de plus de cinquante mille âmes au dernier recensement fédéral, quarante".

Id., a. 599,
mod.

22. L'article 599 de la dite loi, modifié par l'article 13 de la loi 12 George VI, chapitre 29, et l'article 38 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est de nouveau modifié en remplaçant le dernier alinéa par ce qui suit:

Charge à
l'ensemble
de la mu-
nicipalité.

"Les dispositions ci-dessus s'appliquent même lorsqu'une proportion n'excédant pas vingt-cinq pour cent du coût des travaux est à la charge de l'ensemble de la municipalité.

Approba-
tion.

La procédure prévue à l'article 593 s'applique à l'approbation d'un règlement visé par les dispositions ci-dessus, cependant, si le nombre d'électeurs propriétaires intéressés aux travaux est inférieur au double du nombre requis par le dit article pour demander le vote, celui-ci a lieu s'il

19. Section 488 of the said act, amended by section 7 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 19, is again amended by adding to the second paragraph, the following: "Such by-law shall be irrevocable during such period, not exceeding ten years, as is fixed by the by-law or a subsequent one. After the passing of such by-law, the assessors shall not be required to value the machinery and accessories."

R.S., c.
233, s.
488, am.

Irrevoca-
bility.

20. Section 581 of the said act, amended by section 27 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by adding thereto the following words: "notwithstanding any inconsistent provision of a charter unless the charter dispenses with the approval of the elector-proprietors".

R.S., c.
233, s.
581, am.

21. Section 593 of the said act, replaced by section 18 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, and section 12 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 35, and amended by section 11 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, section 14 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, section 37 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, and section 27 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by replacing the words "forty of the electors present" in the sixth and seventh lines of the fifth paragraph, by the words "one hundred electors present, in the case of a city of more than fifty thousand souls at the last federal census, forty".

Id., s. 593,
am.

22. Section 599 of the said act, amended by section 13 of the act 12 George VI, chapter 29, and section 38 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is again amended by replacing the last paragraph by the following:

Id., s. 599,
am.

"The above provisions shall apply even when the whole municipality is charged with a proportion not exceeding twenty-five per cent of the cost of the works.

Charge to
whole
municipi-
pality.

The procedure contemplated in section 593 shall be applicable to the approval of a by-law governed by the above provisions, however, if the number of property-owners interested in the works who are electors is less than twice the number required by that section for demanding a

Approval

est demandé par le quart d'entre eux."

S.R., c.
233, s.
604, mod.

23. L'article 604 de la dite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Coût du
rôle d'éva-
luation.

"Une municipalité peut également faire un emprunt pour défrayer le coût d'un rôle d'évaluation sans autres approbations que celles du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, à condition que le terme de l'emprunt n'excède pas cinq ans."

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

poll, a poll shall be held if demanded by one-quarter of their number."

23. Section 604 of the said act is amended by adding the following paragraph:

R.S., c.
233, s.
604, am.

"A municipality may also borrow to pay the cost of a valuation roll without other approval than that of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, provided that the term of the loan does not exceed five years."

Cost of
valuation
roll.

24. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.